

Guía de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción directa del chino C1		Código: 22515	
Tipo: <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/>	<i>Obligatoria</i> <input checked="" type="checkbox"/>	<i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>	
ECTS: 4,5			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 4	
Curso: 4º Cuatrimestre: 1º			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: castellano y catalán			
Profesorado:			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Anne-Hélène Suárez Girard	K-1003		annehelene.suarez@uab.cat

Descripción

0. Consideraciones previas

Esta asignatura da continuidad a la iniciación a la práctica de la traducción de una lengua C. Tras el primer contacto con un tipo de traducción directa como actividad específica no relacionada con las clases de lengua, los alumnos están preparados para enfrentarse a textos de dificultad creciente y de mayor extensión.

Para el buen seguimiento de la asignatura es imprescindible haber tenido un rendimiento satisfactorio en las asignaturas de lengua C (Chino C1 hasta Chino C6) y de traducción de lengua C (TC1 y TC2). Se presuponen las competencias y conocimientos (léxico, estructuras gramaticales, etc.) que en ellas se imparten. Asimismo, en la presente asignatura se da por sabido el manejo básico de los diccionarios bilingües y de otros materiales de referencia.

1. Objetivos de la formación:

El objetivo principal de la asignatura es aumentar la capacidad de traducción de los estudiantes para consolidar la práctica con textos reales iniciada en los dos semestres anteriores. Se pretende, pues, que al final del semestre el estudiante se sienta cómodo a la hora de enfrentarse a textos chinos reales de dificultad media o media-alta.

Además de este objetivo principal, la asignatura tiene los siguientes objetivos específicos:

- Adquirir una buena comprensión del texto chino original
- Profundizar el dominio y el uso de la lengua de llegada teniendo en cuenta la función del texto, los registros, etc.
- Mejorar la utilización de los materiales de referencia, incluidos los diccionarios monolingües
- Identificar y reflexionar de manera crítica sobre las dificultades generales que entraña la traducción en general y la del chino en particular.

2. Contenidos:

En esta asignatura los textos utilizados serán literarios y abarcarán diversos estilos y

registros. Serán fragmentos extraídos de obras literarias chinas de los siglos XX y XXI, algunas de las cuales están traducidas a lenguas occidentales, entre otras el catalán o el castellano. Eso dará pie a que, en algunas ocasiones, se hagan –ya sea en clase o como trabajo en casa– labores de cotejo del original con su traducción (o sus traducciones) como base para la reflexión crítica y el debate.

Los textos a trabajar estarán a disposición del alumno en el Servicio de Fotocopias. El profesor lo indicará cada vez que sea necesario.

3. Bibliografía:

Diccionarios de lengua china:

-*Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*, Enciclopedia catalana, Barcelona, 1999 [Diccionario bilingüe de lengua moderna, directo e inverso con pinyin en ambas direcciones].

Gao Lingling, Huang Jinyan: *Nuevo diccionario de bolsillo español-chino*, Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001. [contiene apéndices con nombres propios, elementos químicos, pesos y medidas]

-*Hanyu 8000 ci cidian. A Dictionary of Chinese Usage: 8000 words*. Beijing yuyan wenhua daxue Hanyu shuiping kaoshi zhongxin, Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe, Beijing, 2000 [diccionario con explicaciones en chino sencillo]

-Mateos, Fernando; Otegui, Miguel; Arrizabalaga, Ignacio: *Diccionario español de la lengua china*, Espasa-Calpe, Madrid, 1977 [diccionario bilingüe que incluye lengua clásica]

Rovira, Sara: *diccionario de mesuradors xinesos: ús i traducció al català*, Universitat Autònoma de Barcelona, Materials 45, Barcelona, 1998. [compilación muy completa de medidores chinos con ejemplos]

-Sun, Yizhen: *Nuevo diccionario Chino-Español*, Shangwu Yinshuguan, Beijing, 1999 [diccionario bilingüe de lengua moderna]

-*Xiandai hanyu cidian*, Shangwu yinshuguan, Beijing, 1992 [Diccionario monolingüe de la lengua china corriente]

Xinhua zidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002. [Diccionario monolingüe, pequeño, muy manejable y práctico. Es el diccionario popular por excelencia. Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. Pese a ser tan pequeño, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales].

Gramáticas y otros materiales

-Ramírez, L. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74.

Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china y a su traducción.

-Ramírez, L.: *Manual de traducción chino-castellano*, Gedisa, Barcelona, 2004.

Recursos on-line:

<http://yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese> [enlaces a muchos diccionarios en línea]

www.nciku.com

<http://140.111.34.46/dict> [diccionario en caracteres tradicionales]

<http://www.wenlin.com> [útil para la lengua corriente, con pizarra]

<http://shop.kingsoft.com/> [con cursor inteligente]

<http://www.mandarinbook.net/dictionary/>

<http://www.sunrain.net/>
<http://www.iciba.com/search>
<http://www.zhongwen.com>
<http://www.zdic.net/>

Importante:

Acerca de los software y diccionarios electrónicos, programas con cursor inteligente, etc, los estudiantes son libres de usarlos para la preparación de los textos si les parece oportuno, si consideran que les facilita el aprendizaje o que aumenta su motivación. Ahora bien, en la asignatura NO se tendrán en cuenta esas herramientas, precisamente para incidir en la especificidad de las competencias propias de los traductores más allá de los recursos accesibles a cualquier persona. Así, en las pruebas finales no se permitirá el uso de ningún tipo de dispositivo electrónico, sólo diccionarios en papel.

4. Programación de actividades:

Las sesiones pueden dividirse en dos partes; si bien no necesariamente se hará de forma sistemática, sino en función de las necesidades que surjan (por ejemplo, si un texto resulta suscitar más temas de debate de los inicialmente previstos). Durante la primera, se trabajarán en clase –individualmente o en grupo- fragmentos de textos que presentará la profesora de forma improvisada: contextualización, trabajo lingüístico, propuestas de traducción, debate sobre las principales dificultades, etc. Alternativamente, la profesora presentará fragmentos de textos originales y sus traducciones ya existentes para analizarlas y comentarlas.

Durante la segunda, se pondrá en común la traducción del texto previamente asignado, que los alumnos habrán preparado individualmente y se debatirán las principales dificultades que presenta. Esta segunda actividad supone que el alumno debe mantenerse al corriente de cuál es el texto asignado, prepararlo en casa –es decir preparar una propuesta de traducción, pero también destacar las dificultades encontradas, los posibles juegos de lenguaje, las diferentes maneras que se le ocurren de traducir un mismo pasaje, ser capaz de razonar esas opciones o de justificar la elegida – para poder participar en las discusiones en clase.

5. Competencias a desarrollar

Competencia	
Comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none"> - Entender textos diversos adecuados al nivel o desarrollar las habilidades necesarias para entenderlos, diferenciando géneros textuales, registros, practicando estrategias de resolución de problemas, etc. - Ser capaz de utilizar diccionarios chinos - Desarrollar la sensibilización a los posibles juegos de lenguaje y la creatividad a la hora de resolver problemas de traducción y de comunicación. -Cuidar la lengua de llegada para adecuarla a los textos trabajados. <p>Desarrollar competencias de trabajo en equipo, de apertura a nuevas opciones. Desarrollar competencias de trabajo autónomo y continuo.</p>
Conocimientos de cultura china	<p>Adquirir, a través de la preparación de los textos, de la traducción y de las discusiones en clase, conocimientos de la cultura china clásica y moderna.</p>

Evaluación

1ª convocatoria (Opción A: evaluación continua)		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Trabajo autónomo y autorizado presencial (“nota de clase”)	<p>Competencias: capacidad de análisis y de comprensión del texto original, capacidad poner en práctica los conocimientos adquiridos, identificación y resolución de problemas, utilización de las herramientas corrientes de que dispone un traductor; desarrollo del espíritu crítico en la valoración de los problemas que plantea el texto original y en las soluciones por que optan los traductores; expresión en la lengua de llegada.</p> <p>Criterios: se evaluará la regularidad en la asistencia a clase y la participación activa durante las sesiones. En dichas sesiones, el profesor podrá recoger las traducciones preparadas en casa –que deberán contener las anotaciones sobre las dificultades encontradas, las dudas y las opciones de traducción– y evaluarlas dentro de este apartado. La no preparación de un texto contará negativamente. En esta asignatura es importante la expresión en la lengua de llegada, de modo que también influirá en la nota la corrección en castellano o en catalán (teniendo en cuenta el tono, el estilo y el registro del texto de partida). Asimismo, cuando se trate de analizar traducciones ya existentes, se valorará la capacidad para identificar los problemas que plantea un texto original, pero también los que pueden plantear los formatos y orientaciones del texto de llegada</p> <p>Observación: El alumno deberá asistir, en las condiciones descritas, a un mínimo de 80% de las sesiones de la asignatura. Si el alumno, por la razón que sea, no alcanza ese nivel de asistencia y dedicación, pasa directamente a la evaluación final. Si el alumno alcanza el nivel de asistencia requerido, pero suspende, no podrá presentarse al examen final: pasará directamente a la segunda convocatoria.</p>	100%
1ª convocatoria (Opción B: evaluación final)		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Examen final para los alumnos de evaluación final	<p>Examen final (26/01/11, 9:00-11:00 aula habitual de clase): La traducción de uno o varios textos de un nivel equivalente al de los que se hayan trabajado en clase durante el semestre. Podrán consultarse diccionarios en papel, pero en ningún caso utilizarse recursos electrónicos.</p> <p>Competencias: capacidad de análisis y de comprensión del texto original, capacidad de puesta en práctica los conocimientos adquiridos, identificación y resolución de problemas, utilización de las herramientas disponibles, expresión en la lengua de llegada.</p> <p>Criterios: se evaluará la capacidad de comprensión del texto original, calidad y la adecuación de la expresión en la lengua</p>	55%

	<p>de llegada, la capacidad para resolver los problemas léxicos, estilísticos y culturales que planteen los textos, etc.</p> <p>Observación: El examen tendrá lugar el miércoles 26 de enero de 2011 de 9:00 a 11:00 en el aula habitual de clase.</p>	
Trabajo autónomo no presencial (“dossier”)	<p>Trabajo autónomo: Entrega de un dossier de comentarios de traducciones; para ello, la profesora indicará los textos originales (fragmentos) y las traducciones publicadas correspondientes; el alumno deberá presentar brevemente el texto al que pertenece el fragmento, comentar la/s traducción/ones publicadas de dicho texto, valorarlas y proponer opciones.</p> <p>Competencias: capacidad de análisis y de comprensión del texto original, capacidad de identificación y resolución de problemas, desarrollo del espíritu crítico en la valoración de los problemas que plantea el texto original y en las soluciones por que optan los traductores; expresión en la lengua de llegada.</p> <p>Criterios: se evaluará la capacidad de comprensión del texto original, calidad y la adecuación de la expresión en la lengua de llegada, la capacidad para identificar los problemas que plantea un texto original, pero también los que pueden plantear los formatos y orientaciones del texto de llegada.</p> <p>Observación: El dossier se entregará completo el mismo día y a la misma hora del examen (miércoles 26 de enero de 2011 de 9:00 a 11:00 en el aula habitual de clase).</p>	45%

2ª convocatoria

Esta opción de evaluación está concebida para los alumnos que no hayan superado una sola de las dos opciones de evaluación (A o B) de la primera convocatoria

Examen final de 2ª convocatoria	<p>Examen final: La traducción de uno o varios textos de un nivel equivalente al de los que se hayan trabajado en clase durante el semestre. Podrán consultarse diccionarios en papel, pero en ningún caso utilizarse recursos electrónicos.</p> <p>Competencias: capacidad de análisis y de comprensión del texto original, capacidad de puesta en práctica los conocimientos adquiridos, identificación y resolución de problemas, utilización de las herramientas disponibles, expresión en la lengua de llegada.</p> <p>Criterios: se evaluará la capacidad de comprensión del texto original, calidad y la adecuación de la expresión en la lengua de llegada, la capacidad para resolver los problemas léxicos, estilísticos y culturales que planteen los textos, etc.</p> <p>Observación: El examen tendrá lugar en la fecha y hora asignadas oficialmente por la Secretaría</p>	55%
Trabajo autónomo no presencial	Trabajo autónomo: Entrega de un dossier de comentarios de traducciones; para ello, la profesora indicará los textos	45%

<p>(“dossier”)</p>	<p>originales (fragmentos) y las traducciones publicadas correspondientes; el alumno deberá presentar brevemente el texto al que pertenece el fragmento, comentar la/s traducción/ones publicadas de dicho texto, valorarlas y proponer opciones.</p> <p>Competencias: capacidad de análisis y de comprensión del texto original, capacidad de identificación y resolución de problemas, desarrollo del espíritu crítico en la valoración de los problemas que plantea el texto original y en las soluciones por que optan los traductores; expresión en la lengua de llegada.</p> <p>Criterios: se evaluará la capacidad de comprensión del texto original, calidad y la adecuación de la expresión en la lengua de llegada, la capacidad para identificar los problemas que plantea un texto original, pero también los que pueden plantear los formatos y orientaciones del texto de llegada.</p> <p>Observación: El dossier se entregará completo el mismo día y a la misma hora del examen (asignados oficialmente por la Secretaría).</p>	
--------------------	---	--